

МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОЙ СИСТЕМЫ КВАЛИФИКАЦИЙ

О. Ю. Шиманская

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков,
Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск
shymans@bspu.by*

В данной статье определяется место мультилингвальной коммуникативной компетенции в контексте европейской поликультурной образовательной среды. Рассматриваются основные термины: квалификация, компетенция, компетентность, трансверсальные навыки и компетенции. Анализируется их место в Европейской системе квалификаций ESCO и общеевропейской системе компетенций владения иностранным языком CEFR. Определяется место мультилингвальной коммуникативной компетенции в парадигме формирования трансверсальных компетенций современного выпускника вуза. С целью реализации задач компетентностно ориентированного непрерывного образования, в том числе и обучения иностранному языку в профессиональной деятельности, необходимо постоянное взаимодействие образовательных организаций различных стран с целью унификации, модернизации и гармонизации требований и критериев сформированности компетенций и навыков, востребованных в современном поликультурном мире.

Ключевые слова: мультилингвальная компетенция; компетентность; трансверсальные навыки; общеевропейская система квалификаций; общеевропейские компетенции владения языком.

MULTILINGUAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE CONTEXT OF EUROPEAN FRAMEWORK OF QUALIFICATIONS

O. Shymanskaya

*Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
shymans@bspu.by*

The article defines the place of multilingual communicative competence in the European multicultural educational environment. The basic terms of qualification, competence, competency, transversal skills and competences are considered. The place of the terms in the European Qualifications Framework and the Common European Framework of Reference for Languages is analyzed. The place of multilingual communicative competence in the paradigm of the formation of transversal competences of a modern university graduate is determined. For the purpose of the competence-based tasks implementation and lifelong education supervision, including teaching a foreign language in the professional sphere, constant cooperation and collaboration between educational organizations in different countries is needed to provide for harmonization and modernization of the requirements and criteria for defining competencies and skills that are in demand in modern multicultural world.

Keywords: multilingual communicative competence; competence; competency; transversal skills; transferrable skills; ESCO; CEFR.

На современном этапе развития образовательного пространства и в условиях процессов глобализации и унификации образовательных систем особую актуальность приобретает разработка различных классификаций и рамок квалификаций и компетенций, целью которых является стандартизация данных понятий для обеспечения мобильности специалистов и студентов в поликультурной среде. Такие классификации помогают найти «общий язык» представителям различных языковых культур, устанавливая верные соответствия между квалификациями и навыками, которые могут именоваться по-разному и иметь различный объём в зависимости от страны, культуры и т. д.

В парадигме современного образования формирование иноязычной коммуникативной компетенции считается основной целью обучения иностранному языку, в системе высшего образования – ещё и профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции (обучение иностранному языку для специальных целей). Тем не менее, в последнее время подход к трактовке компетенций, в том числе

коммуникативной, несколько изменился в сторону их более системного видения во всём многообразии пересечений и реализаций.

В данной статье мы ставим задачей определить место мультилингвальной коммуникативной компетенции в контексте европейской поликультурной образовательной среды, для чего проанализируем европейскую систему квалификаций ESCO, общеевропейские компетенции владения иностранным языком CEFR, а также очертим специфику обучения профессиональной иноязычной речи в парадигме формирования трансверсальных компетенций современного выпускника вуза.

Прежде чем перейти к рассмотрению различных компетенций, имеющих непосредственное отношение к овладению иностранным языком, обратимся к базовой терминологии современного компетентностного подхода с опорой на документы Европейского центра по развитию профессионального образования Cedefop. В перечне ключевых терминов используется ряд близких по значению определений, которые можно проанализировать на примере определения термина *creativity* (креативность, творчество): «Описать креативность можно как способность, отношение, качество, черту характера, когнитивный навык, компетенцию или компетентность, привычку, ключевую компетенцию или навык, мета-навык, мягкий навык, трансверсальный навык или навык (компетенцию) XXI века» [3, с. 8].

Таким образом, термины *skill, competence, competency* 'навык, компетенция, компетентность' могут использоваться в синонимичных значениях, также как и термины *transversal, soft, transferable* 'трансверсальный, гибкий, мягкий' – в отношении навыка или компетенции. Разумеется, в интерпретации различных методистов могут быть свои трактовки и дифференциации названных терминов, но, на наш взгляд, можно их использовать как синонимы.

Как указывается в словаре, «Термин *трансверсальные навыки (transversalskills)* в значительной степени заменил термин передаваемые (*transferable*) навыки» [3, с. 21]. В то время как развернулась определённая полемика относительно предпочтительности терминов, на наш взгляд, причиной появления слова «трансверсальный» стало использование калькирования при переводе источника с итальянского языка. Некоторые утверждают, что слово *transferable* неудачно, так как якобы предполагает перенос (трансфер) одного навыка в другую сферу, а трансверсальность предполагает своего рода универсальность навыка и его индивидуальную реализацию в зависимости от контекста. По нашему мнению, такие доводы безосновательны, поскольку многозначность в любом языке опирается на определяющее значение контекста, и нет необходимости создавать отдельное наименование для различных проявлений сходных явлений.

В целом, сегодня под *трансверсальными навыками* или компетенциями понимается широкий спектр навыков, включающих критическое мышление, изобретательность, личностные и межличностные навыки, а также глобальную гражданственность (толерантность и поликультурную компетентность) [3, с. 21]. Что касается *навыков XXI века (XXI century skills)*, то они также обозначают трансверсальные навыки или компетенции, однако с отсылкой к тому, что это именно те навыки, которые особо востребованы на сегодняшний день, поэтому к ним, в частности, относятся и цифровые навыки [там же].

Итак, мы рассмотрели основные понятия и синонимию в сфере номинации навыков и компетенций, теперь перейдём к анализу места компетенций в общеевропейской системе квалификаций.

Европейская система квалификаций (далее – ЕСК) разрабатывалась представителями систем образования стран-членов ЕС в составе Европейской комиссии с 2010 года и в настоящее время принята также рядом стран, не входящих в ЕС, однако являющихся членами Болонского процесса. ЕСК представляет собой структурированные по уровням квалификации, включающие в себя знания, умения, а также личностные и профессиональные компетенции, формируемые на различных этапах образования. Цель ЕСК – обеспечение унифицированной и прозрачной системы сопоставления и приравнивания профессиональных квалификаций и документов о высшем образовании «в целях развития академической и трудовой мобильности граждан на европейском континенте» [4, с. 1].

В 2020 году в ЕСК, текст которой опубликован на 27 языках, приводится описание 2942 профессий с соответствующими им перечнями навыков (13485 навыков) [4]. Польза ЕСК для учреждений образования и организаций, ответственных за составление типовых учебных планов для различных специальностей в том, что, во-первых, классификация предлагает строго систематизированный перечень

результатов образовательного процесса, сформулированный в категориях компетенций, навыков и умений, которые можно сопоставлять на поликультурном уровне для найма сотрудников или организации программ студенческого обмена, а во-вторых, постоянно обновляемый перечень ЕСК может использоваться с целью выявления современного спроса работодателей на те или иные (в том числе новые) компетенции, навыки и специальности.

Согласно ЕСК, результатом обучения является освоение студентом знаний, умений и компетенций, позволяющих успешно решать различные профессиональные задачи. **Компетенции**, в свою очередь, относятся не только к функциональным (профессиональным) навыкам, но и затрагивают познавательную, личностную и межкультурную сферу [2, с. 2-3]. **Квалификация** же – это официальное признание сформированности у выпускника такого результата на основе стандартизированной оценки, дающее право на осуществление трудовой деятельности [2, с. 4].

В приложении к рекомендациям комиссии ЕС по Ключевым компетенциям непрерывного образования описывается общеевропейская рамка ключевых компетенций, в числе которых называются следующие восемь:

- грамотность и когнитивная компетенция;
- мультилингвальная компетенция;
- математическая и научная компетенция;
- цифровая компетенция;
- социально-личностная и познавательная компетенция;
- гражданская компетенция;
- предпринимательская компетенция;
- межкультурная компетенция [2, с. 15].

Грамотность и когнитивная компетенция предполагает наличие способности к пониманию и познанию окружающего мира, а также самовыражению с помощью родного или официального языка страны проживания. **Мультилингвальная компетенция** предполагает, в свою очередь, способность использовать различные языки (в том числе иностранные) для осуществления эффективной коммуникации [2, с. 16–17], а межкультурная компетенция включает понимание и уважение других культур [2, с. 24].

Отдельно подчёркивается значение такого качества, как **положительное отношение**. Под положительным (позитивным) отношением понимается «признание культурного разнообразия, интерес к различным языкам и межкультурному общению, уважение к индивидуальному языковому профилю каждого человека, включая уважение к родному языку» и языку национальных меньшинств и иммигрантов [2, с. 17]. Как показывает описание, ключевые навыки во многом соотносятся с трансверсальными навыками (компетенциями).

Наконец, мы подошли к системе **Общеевропейских компетенций владения языком**. Классификация CEFR классифицирует владение языком на шесть уровней (от A1 до C2), каждому из которых соответствует определённый набор умений, выделяемых на основе деятельностного подхода (решение конкретных коммуникативных задач). В процессе использования языка человек развивает общую и коммуникативную компетенцию. Общая в данном случае соотносится с трансверсальными навыками, поскольку обеспечивает эффективность деятельности без обязательного приложения к сфере коммуникации. Коммуникативные же языковые компетенции, в свою очередь, «позволяют осуществлять деятельность с использованием языковых средств» [1]. Отдельно в документе описывается **концепция многоязычия**, в рамках которой целью языкового образования, помимо решения конкретных профессиональных и коммуникативных задач, является формирование поликультурной многоязычной личности [1].

Таким образом, с целью реализации задач компетентностно ориентированного непрерывного образования, в том числе и обучения иностранному языку в профессиональной деятельности, необходимо постоянное взаимодействие систем образования и квалификационных организаций различных стран с целью унификации, обновления и гармонизации требований и критериев сформированности компетенций и навыков, востребованных в современном поликультурном мире.



Библиографический список:

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой [Электронный ресурс]. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003. – Режим доступа: https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php
2. Council Recommendation on Key Competences for Lifelong Learning (Annex). Adopted by the Council at its 3617th meeting held on 22 May 2018 / General Secretariat of the Council Council of the European Union [Electronic resource]. – 2018/0008 (NLE). – Mode of access: <https://eurlex.europa.eu/legalcontent/EN/TXT/PDF/?uri=CONSIL%3AST90092018INIT&from=EN>
3. Venckutė, M Creativity – a transversal skill for lifelong learning. An overview of existing concepts and practices Final report / M. Venckutė, I. B. Mulvik, B. Lucas. – Luxembourg : Publications Office of the European Union, 2020. – 60 p.
4. What is ESCO / European Skills, Competences, Qualifications and Occupations European Commission http://ec.europa.eu/index_en.htm // European Centre for the Development of Vocational Training [Electronic resource]. – Mode of access: <https://ec.europa.eu/esco/portal/howtouse/21da6a9a-02d1-4533-8057-dea0a824a17a>. – Date of access: 10.02.2021.